Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i podszedłszy dotknął mar zaś niosący stanęli i powiedział młodzieńcze tobie mówię zostań wzbudzony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie podszedł, dotknął mar\* – a ci, którzy je nieśli, stanęli – i powiedział: Młodzieńcze,\*\* mówię tobie: Wstań!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I podszedłszy dotknął mar, zaś dźwigający stanęli, i powiedział: Młodzieńcze, tobie mówię, podnieś się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i podszedłszy dotknął mar zaś niosący stanęli i powiedział młodzieńcze tobie mówię zostań wzbudzony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie podszedł, dotknął mar — ci zaś, którzy je nieśli, stanęli — i polecił: Chłopcze, mówię ci: Wstań! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem podszedł i dotknął mar, a ci, którzy *je* nieśli, stanęli. I powiedział: Młodzieńcze, mówię ci, wstań! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przystąpiwszy dotknął się trumny (mar), (a ci, co nieśli, stanęli) i rzekł: Młodzieńcze! tobie mówię, wstań. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przystąpił, i dotknął się mar. (A ci, co nieśli, stanęli). I rzekł: Młodzieńcze, tobie mówię, wstań. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem przystąpił, dotknął się mar – a ci, którzy je nieśli, przystanęli – i rzekł: Młodzieńcze, tobie mówię, wstań! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I podszedłszy, dotknął się noszy, a ci, którzy je nieśli, stanęli. I rzekł: Młodzieńcze, tobie mówię: Wstań. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I podszedł, dotknął pogrzebowych noszy, a ci, którzy je nieśli, zatrzymali się. Wtedy powiedział: Młodzieńcze, tobie mówię, wstań! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podszedł, dotknął pogrzebowych noszy, a niosący je zatrzymali się. I powiedział: „Młodzieńcze, mówię ci, wstań!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem podszedł i dotknął się mar. Niosący zatrzymali się. On rzekł: „Młodzieńcze, rozkazuję ci, wstań!” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I przystąpiwszy tknął się mar (a ci co nieśli stanęli,) i rzekł: Młodzieńcze! tobie mówię, wstań. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I dotknął się mar. Niosący je zatrzymali się. On zaś powiedział: - Młodzieńcze, mówię ci, wstań! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Підійшов і доторкнувся до мар, а ті, що несли, стали; і сказав: Юначе, кажу тобі: встань. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyszedłszy do istoty dotknięciem przyczepił sobie zarzewie skrzyni, ci zaś dźwigający stawili się, i rzekł: Młodzieniaszku, tobie powiadam: poddaj się wzbudzeniu w górę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy podszedł, dotknął mar, zaś ci, co je dźwigali stanęli. Powiedział także: Młodzieńcze, tobie mówię, powstań. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Podszedł bliżej i dotknął trumny, a niosący ją zatrzymali się. Rzekł: "Młodzieńcze, mówię ci: wstań!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie podszedł, dotknął mar i niosący zatrzymali się, a on rzekł: ”Młodzieńcze, mówię ci: Wstań!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie podszedł do trumny i dotknął jej, a niosący ją zatrzymali się. —Chłopcze!—powiedział. —Wstań! |

1. 1) mary, σορός, tj. nosze do przenoszenia zmarłego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Młodzieńcze, νεανίσκε : tak określano nieżonatego mężczyznę między 24 a 40 rokiem życia. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 9:25</x>; <x>480 1:31</x>; <x>490 8:54</x>; <x>500 11:43</x>; <x>510 9:40</x> [↑](#footnote-ref-4)